

Sobotienka ide

Pomaly

So-bo-tien-ka i - de, čo-že ma je po nej,

ce - sta za - rú - ba - ná, ce - sta za - rú - ba - ná,

ce-sta za-rú - ba-ná k fra-je-rôč - ke mo-jej.

2

|: Nie tak zarúbaná, ale je zaťatá, :|
|: už je moja milá, už je moja milá,
už je moja milá u Turka zajatá. :|

3

|: U Turka zajatá, u veľkého pána, :|
|: preto ju zajali, preto ju zajali,
preto ju zajali lebo bola švárna. :|

4

|: Tá švárna Anička pri Dunajku stála, :|
|: z čierneho damašku, z čierneho damašku,
z čierneho damašku tri ručníčky prala. :|

Sobotienka ide

Pomaly

1

Sobotienka ide,
čože ma je po nej,
cesta zarúbaná*,
k frajerôčke mojej.

2

Nie tak zarúbaná,
ale je zaťatá*,
už je moja milá,
u Turka zajatá.

3

U Turka zajatá,
u veľkého pána,
preto ju zajali,
lebo bola švárna.

4

Tá švárna Anička
pri Dunajku stála,
z čierneho damašku
tri ručníčky prala.

langsam

Der Samstag nähert sich,
aber was soll's,
der Weg ist versperrt
zu meiner Liebsten.

Nicht nur versperrt,
gar ganz unwegsam,
weil meine Liebste,
beim Türken gefangen ist.

Bei dem Türken gefangen,
beim großen Herrn,
deswegen haben sie sie gefangen,
weil sie hübsch war.

Das hübsche Ännchen
stand an der Donau,
aus schwarzem Damast
drei Tücher hat sie gewaschen.

* *cesta zarúbaná* bzw. *cesta zaťatá* bedeuten ungefähr dasselbe, nämlich einen unpassierbar gemachten Weg mittels kreuz und quer darüber liegenden gefällten Bäumen. Es war dies eine alte militärische Maßnahme, um eine Annäherung des Feindes zu verhindern. Die Verben *rubat'* und *ťat'* heißen ursprünglich soviel wie 'hauen' mit einem scharfen Gegenstand (Axt, Säbel o.ä.)

JSL/JO 100606